

Tipos de reflexión metalingüística y competencia gramatical en E/LE: estudio práctico sobre la perífrasis IR A + infinitivo

INMACULADA SOLÍS GARCÍA
Universidad de Salerno (Italia)
isgarcia@unisa.it

Inmaculada Solís García es investigadora de Lengua española en la Facultad de lenguas y literaturas extranjeras de la Universidad de Salerno. isgarcia@unisa.it

Resumen: En este trabajo se investiga el proceso de enseñanza/aprendizaje que conduce a la adquisición de la perífrasis ir a + infinitivo. En concreto, se analiza la debatida influencia que sobre él ejerce la reflexión metalingüística. Nuestro estudio parte de la hipótesis de que el efecto positivo sobre la competencia de uso de la perífrasis depende del tipo de reflexión metalingüística propuesta. Para probarla se explora la relación entre distintos tipos de reflexión metalingüística explícita y la competencia de uso de la perífrasis. Se describe la competencia de cuatro grupos de estudiantes universitarios que habían experimentado didácticas diferentes, midiéndola en cinco pruebas basadas en las cuatro destrezas básicas: comprensión oral y escrita, producción oral y escrita (guiada y libre). Asimismo, se sondea su capacidad de reflexión metalingüística explícita. Del análisis de estos datos se revela la existencia de una influencia entre el tipo de reflexión metalingüística y el grado de competencia en el uso de la perífrasis.

1. INTRODUCCIÓN

Uno de los motivos que me ha impulsado a realizar este trabajo ha sido la constatación del escaso recurso a la Perífrasis ir a + infinitivo por parte de los estudiantes universitarios italianos de E/LE de nivel avanzado. Esta deficiencia se manifiesta especialmente en el reducido número de contextos en que la utilizan.

Este estudio se centra en la influencia que determinados tipos de reflexión metalingüística explícita¹ ejercen en el proceso de aprendizaje de la perífrasis. Se basa en dos hipótesis acerca de la relación entre el conocimiento metalingüístico y el uso que podrían resultar controvertidas si se aplican en general a la influencia de la reflexión gramatical sobre la competencia de uso, por lo que las aplicaremos exclusivamente al aprendizaje de la perífrasis. La primera concierne la capacidad de reflexión del aprendiz y se puede formular de este modo: *"cuanta mayor capacidad de reflexión metalingüística tenga el aprendiz acerca de la perífrasis, mayor será su competencia en el uso"*; la segunda responde a la tipología de la reflexión: *"cuanto más explicativa sea la teoría sobre la que se basa la reflexión metalingüística sobre la perífrasis, más numerosos y variados serán los contextos en los que los aprendices la apliquen"*.

Mi objetivo es comprobar si se confirman estas hipótesis en el caso de la adquisición de la perífrasis ir a + infinitivo, examinando su presentación didáctica en el aula, la capacidad de

¹ Mi trabajo parte de las premisas sobre la relación entre la reflexión metalingüística y la construcción de una gramática segunda propuestas por Henry Adamczewsky y Jean-Marie Zemb.

reflexión metalingüística y la competencia en su uso por parte de los estudiantes. En el último apartado, he propuesto algunas soluciones prácticas a los problemas que poco a poco he ido identificando, basadas en una línea didáctica de atención hacia la forma significativa y hacia los efectos expresivos que ésta contribuye a generar en los distintos actos lingüísticos.

Descripción del proyecto.

He analizado la competencia de cuatro grupos de estudiantes que habían seguido distintos procesos didácticos mediante cinco pruebas: un test de comprensión oral y escrita, un test de producción escrita y una redacción libre y, por último, una conversación oral. También he sondeado su capacidad de reflexión metalingüística explícita a través de una pregunta acerca del valor y los usos de la Perífrasis.

Los grupos pertenecen a dos facultades universitarias de idiomas que se distinguen por el tipo de didáctica (grupo 1 y grupo 2). En cada facultad hemos subdividido a los estudiantes según el número de horas de didáctica que habían cursado (subgrupo A y subgrupo B). Los subgrupos 1A y 2A han seguido 120 horas de didáctica; el subgrupo 1B 380 horas, mientras que el subgrupo 2B había seguido 420 horas² de curso. La disparidad de horas de didáctica entre estos dos últimos grupos depende de la distinta organización de los cursos.

He articulado este trabajo en cinco apartados. En el primero (cap. 1: *¿Cómo se enseña la perífrasis en el aula?*) describo el proceso didáctico que ha acompañado a los estudiantes en su aprendizaje de la perífrasis. Entre los factores que caracterizan este proceso he seleccionado para su estudio dos: las conceptualizaciones gramaticales y los ejercicios que se practican en clase. No he considerado otros factores como la exposición al input o la modalidad de estudio individual también merecedores de un análisis detallado.

A continuación, intento descubrir qué es lo que saben los aprendices acerca de la perífrasis (cap. 2: *¿Qué saben los aprendices de la perífrasis?*). Para responder a esta pregunta he realizado una prueba en la que invitaba a los estudiantes a explicitar³ todo lo que sabían sobre su funcionamiento: valor en el sistema, contextos de uso, etc.

En el capítulo 3, titulado "*¿Cómo la usan?*", ilustro los resultados del análisis de los test de comprensión oral y escrita, de producción oral y escrita (guiada y libre)⁴. En ellos es posible distinguir notables diferencias cuantitativas y cualitativas en el uso de la perífrasis por parte de los grupos que han seguido una didáctica diferente (1A-1B / 2A-2B). En general, la competencia de los alumnos pertenecientes a los grupos 1 es notablemente inferior en todas las destrezas respecto a la de los estudiantes de los grupos 2.

Seguidamente propongo una interpretación de estos datos desde el punto de vista de su relación con la capacidad de reflexión metalingüística (cap. 4: *¿Qué relación se puede establecer entre estos resultados y la capacidad de reflexión metalingüística?*), comparando los datos de competencia con los datos de reflexión. Al comparar la didáctica de los grupos 1 con los resultados obtenidos en su competencia podríamos pensar que una de las causas de su fracaso consiste en el tipo de conceptualización y de ejercicios que han realizado; los listados y la atención exclusiva en la forma no parecen permitir la adquisición de una nueva conciencia lingüística sobre la operación llevada a cabo por la perífrasis.

Los datos del grupo 2, en cambio, en el que la didáctica estaba dirigida hacia la adquisición de la operación lingüística que se realiza con la perífrasis parecen indicarnos la dirección que deberían seguir las conceptualizaciones gramaticales en el aula.

² Los grupos 1 A y 1 B constan de 15 alumnos mientras que los grupos 2 A y 2 B están formados por 20 alumnos cada uno.

³ Nos referimos a una reflexión consciente. También puede realizarse un sondeo de la actividad metalingüística inconsciente a través de entrevistas de carácter introspectivo a cada estudiante. No las hemos realizado en este proyecto aunque se trata de una indagación necesaria para poder determinar las reglas de su interlengua.

⁴ Por motivos de espacio no he podido incluir los distintos test en este artículo. Las personas interesadas en realizar una comprobación de estos resultados, pueden solicitarlos a la siguiente dirección de correo electrónico: isgarcia@unisa.it

Dedico el último capítulo a sugerir algunas actividades prácticas que pueden contribuir a renovar la didáctica de este operador (cap. 5: *¿Cómo se puede mejorar la didáctica de la perífrasis?*), proporcionando ejercicios enfocados significativamente en la forma.

Capítulo 1. ¿Cómo se enseña la perífrasis en el aula?

Como hemos anticipado nos limitaremos a estudiar dos de los distintos factores del proceso didáctico: en primer lugar, las conceptualizaciones gramaticales que los profesores y los manuales presentan en el aula; más adelante, analizaremos los ejercicios que se practican en clase.

1. 1. Las conceptualizaciones

Los grupos 1A y 1B han compartido las conceptualizaciones del manual y del profesor. La explicación del manual reza así:

"Ir a + inf." expresa la idea de posterioridad inmediata al eje temporal en que se sitúa la acción y suele presentar un matiz de intencionalidad cuando el sujeto es animado.

Voy a comer (tengo la intención de ...)

Vamos a esperarles a la estación ≠ les esperaremos en la estación⁵.

Íbamos a hacer una excursión a la montaña (teníamos la intención de hacer una excursión...)⁶.

El profesor, por su parte, señala una lista de funciones que desempeña la perífrasis:

"FUNCIONES

1. Futuro inmediato. *Ir a + inf. indica FUTURO INMEDIATO: Voy a comprarme una casa.*

Domani partiamo per le vacanze: Mañana vamos a irnos de vacaciones.

2. Principio de la acción. *Indica también el principio de la acción: Siediti a tavola che sto per servire il pranzo / Siéntate a la mesa que voy a servir la comida.*

Sta per uscire il sole, devono essere le sei / Va a salir el sol, serán las seis.

3. Intención o voluntad del sujeto. *Puede expresar también intención o voluntad del sujeto:*

Ho intenzione di lasciare gli studi / Voy a dejar de estudiar.

4. Influir sobre el interlocutor. *Puede usarse para intentar influir sobre el interlocutor:*

¿Vas a permitirle que haga una cosa así?

¿Vamos a quedarnos de brazos cruzados?

5. En el diálogo puede expresar evidencia:

- *¿Estás contenta con tu trabajo? – ¡Cómo no voy a estarlo!*

- *¿Era éste el libro de que me hablaste? – ¡Cómo no va a serlo!*

6. Negación. *Se utiliza en el lenguaje coloquial en interrogaciones y exclamaciones para expresar una negación:*

- *Cuéntame qué hiciste ayer – Sí, justo a ti te lo voy a contar*

- *¿María habla perfectamente el ruso? – ¡Qué va a hablarlo!⁷.*

Como puede apreciarse se trata de distintos tipos de conceptualizaciones. En la primera se propone un valor único para la perífrasis sin explicar su uso en los distintos contextos; en la segunda, al contrario, no se presenta ningún valor único sino que se citan los contextos más frecuentes de uso sin reflexionar sobre lo que pueden tener en común.

Ahora bien, la hipótesis de valor único propuesta por el manual, según la cual la perífrasis expresaría la idea de posterioridad inmediata al eje temporal en que se sitúa la acción, es fácilmente invalidable si se piensa en todos los usos "no futuros" de la perífrasis (rechazo, usos pasados o simultáneos al presente temporal en que se sitúa la acción, etc.). Además, los

⁵ En este manual no se explica en ningún momento esta diferencia a la que se alude en el ejemplo entre el uso de la Perífrasis y el del Futuro.

⁶ Fernández J. – Fente R. – Siles J, *Gramática del Curso intensivo de español*, SGEL, 2000 2ed. renovada Madrid, p. 93.

⁷ Esta explicación forma parte de los apuntes recogidos por los estudiantes del grupo 1 A y es la misma que habían recibido los alumnos del grupo 1 B el año anterior.

estudiantes tienen la posibilidad de criticar de este modo la conceptualización del manual, visto que en la lista propuesta por el profesor se señalan estos usos de la perífrasis que entran en contradicción con el valor único (véanse en concreto los usos 5 y 6).

Además, las contradicciones entre las dos propuestas pueden crear caos en la construcción por parte de los aprendices de su gramática segunda. A la confusión en la sistematización de los aspectos que diferencian la perífrasis de otros operadores como el Futuro, el Presente, etc. cabe añadir el hecho de que en cualquier texto el estudiante puede encontrarse con un input que no responde a la visión de la perífrasis en términos de futuridad.

Por otro lado, si es posible que se den contradicciones dentro del discurso pedagógico entre el manual y las propuestas del profesor, también es frecuente que esto suceda entre las propuestas de un profesor y las de otro dentro del mismo proyecto didáctico.

¿Qué ocurre con la lista de efectos expresivos propuesta por el profesor? Sin explicación sobre el valor común a todas las interpretaciones que se comentan, constituye una conceptualización "débil" del funcionamiento de la perífrasis. En primer lugar, porque limitándose a la expresión de una lista de efectos contextuales, estos efectos entran en contraste entre ellos y al aprendiz no se le dan instrumentos para entender este contraste. Por ejemplo, ¿cómo puede explicarse al alumno el hecho de que el mismo operador lingüístico, la perífrasis, pueda servir para expresar la evidencia y la negación de una acción?

Asimismo, este tipo de conceptualización es débil porque la lista no le permite al aprendiz ir más allá de los usos contemplados en ella (necesariamente limitados)⁸. Por este motivo no genera autonomía.

Pasemos ahora a comentar las explicaciones que se proporcionan en los grupos 2A y 2B. Pertenecen al resumen gramatical de los manuales "*Gente 1*" y "*Gente 2*"⁹. La exposición del uso de la perífrasis en estos textos está bastante fragmentada. La primera conceptualización aparece en "*Gente 1*" en el apartado dedicado a la expresión de acciones futuras:

"REFERIRSE A ACCIONES FUTURAS

[Presente]¹⁰

[Perífrasis]

- *Otra manera de expresar la idea de futuro es usar IR a + Infinitivo (con una marca de momento futuro o sin ella). Esta forma expresa los planes o las intenciones como referidos a acciones futuras:*
- *(El próximo año) vamos a hacer un viaje por el Norte de España.*
- *¿El Sr. López? Creo que va a ir a Madrid mañana.*

Atención: Hay expresiones con IR a + infinitivo que sólo indican la decisión de hacer algo, en una acción inmediata:

- *Ahora está en casa.*
- *¿Sí? Pues vamos a llamarle por teléfono*

Y hay otras que no indican ni futuro ni intención, y en las que el verbo IR conserva su idea de movimiento:

Andrés está en el hotel

Pues vamos a verlo (Vamos al hotel)

¿Adónde vas?

A hacer footing

[Futuro]¹¹.

En "*Gente 2*" se sigue presentando en un apartado dedicado a la expresión de futuro: "EXPRESAR FUTURO"

⁸ Para un análisis más detallado de estas conceptualizaciones véase Matte Bon, F. "Maneras de hablar del futuro en español entre gramática y pragmática" RedEle n. 6, febrero 2006: 1-42.

⁹ AA.VV *Gente 1 (Libro de trabajo y Resumen gramatical)* Difusión, Barcelona 2004; AA.VV. *Gente 2 (Libro de trabajo y Resumen gramatical)* Difusión, Barcelona 2004.

¹⁰ En estas citas se omite la parte dedicada a la exposición de la teoría gramatical acerca del Presente y del Futuro.

¹¹ AAVV *Gente 1*: 140.

[Futuro]

- Usamos la perífrasis *IR a + infinitivo* cuando queremos relacionar el futuro con el momento presente. La acción futura se presenta como una intención, un proyecto o una previsión. Podemos decir que entre *comeré* y *voy a comer* existe una relación semejante a la que se da entre *comí* y *he comido*.

Vamos a organizar un viaje. ¿Quieres participar?

Voy a hacer lo que me pide, pero no lo veo claro.

[Presente]¹²”.

El manual no ofrece, pues, una visión global del uso de la perífrasis. El profesor propone, en cambio, un valor de operación en el sistema y comenta algunos de sus usos:

“En todos los usos de ir a + inf., el enunciador presenta la relación de la que está hablando como algo que no se da espontáneamente: con ir, el enunciador establece un enlace sujeto-predicado para hacer luego con él distintos tipos de operación: reafirmarlo, negarlo, contemplarlo simplemente, etc. Por eso detrás de todos los usos de ir a + inf. se percibe claramente una fuerte presencia del enunciador: de ahí los matices de mayor emotividad o participación en lo dicho. Los usos de ir como operador metalingüístico se sitúan siempre en el nivel de lo que se dice, y remiten sólo indirectamente a un referente extralingüístico.

•Valor en el sistema: el enunciador presenta la relación de la que está hablando como algo que no se da espontáneamente; se percibe claramente una fuerte presencia del enunciador •Usos: según los actos lingüísticos que se estén realizando: reafirmar, negar, contemplar el enlace sujeto-predicado”.

En este caso se puede observar, como en el anterior, una cierta incoherencia entre el discurso del manual y el del profesor, ligada a la variedad de las fuentes. La fragmentación del discurso gramatical en el manual impide hacerse una idea global del valor de la perífrasis y produce una ambigüedad; así, lo que es sólo uno de sus usos se podría interpretar como un uso único o incluso como su valor en el sistema: el valor de la perífrasis consistiría en su capacidad para expresar la idea de futuro como intención o proyecto. Sin embargo, la propuesta de valor invariante del profesor, que se destaca por su distancia de la idea de futuro cronológico, no entra en contradicción con la del manual y es altamente explicativa (permite justificar todos sus usos, no sólo los de expresión de la idea de futuro).

1.2. Los ejercicios.

En ambos grupos se proponen ejercicios cuyo objetivo es dirigir la atención del alumno hacia los aspectos formales del input. Esto quiere decir que en ambos tipos de didáctica se aboga por una práctica explícita de la gramática basada en la consideración de que en una situación comunicativa genuina y en tiempo real, los aspectos formales del input quedarían sin advertir por el alumno. Veamos cómo se ejercitan los estudiantes.

En el cuaderno de ejercicios practicado por los grupos 1A y 1B se proponen solamente dos ejercicios sobre la perífrasis.

“Ejercicio 181: Sustituya la forma de futuro en cursiva por la perífrasis verbal ir a + infinitivo, según el modelo.

Modelo: Saldré a la calle ----- Voy a salir a la calle.

- 1. Lo celebraremos.*
- 2. ¿Cortarás tú el pastel en la fiesta?*
- 3. Se negarán a asistir.*
- 4. Pintaré la fachada de blanco*
- 5. ¿Plantarás lechugas?*
- 6. ¿Devolverá usted el regalo?¹³”.*

Este ejercicio presenta un enfoque formalista; el estudiante no necesita reflexionar sobre el significado de la forma perifrástica, pues lo único que requiere el ejercicio es que conozca su morfología y sepa inferir del modelo la persona gramatical en que tiene que conjugar la perífrasis. Por otro lado, este tipo de ejercicios de transformación, tal como se proponen,

¹² AA.VV *Gente 2*: 100.

¹³ Fernández J. – Fente R. – Siles J., *Curso intensivo de español, Nivel Elemental-intermedio*, SGEL 2000 2ed. Renovada, pp. 111.

transmiten implícitamente la idea de que las formas que sufren esa transformación, en este caso, el futuro y la perífrasis ir a+inf., tienen un valor equivalente.

Tampoco el segundo ejercicio sale mejor parado:

“Ejercicio 183. Utilice las perífrasis ir a, tener que o hay que según los casos para contestar a las siguientes preguntas:

1. *¿Qué vais a hacer el año que viene?*
2. *¿Qué necesitas para ir de camping?*
3. *¿Comeremos mañana juntos?*
4. *¿Es obligatorio que yo vaya?*
5. *¿Tienes que firmar la solicitud?*
6. *¿Lloverá mañana?”¹⁴. [el subrayado es mío]*

Este tipo de preguntas parece estar pensado para que el estudiante, reconociendo en el contexto una marca o de “futuro” o de “obligatoriedad”, responda en consecuencia respetando la marca de la pregunta por medio de la perífrasis ir a+ o de las perífrasis de obligatoriedad. Se trata de una variación del ejercicio de transformación: a una forma que indique obligatoriedad correspondería una de las perífrasis respectivas, a una forma que indique futuro, la perífrasis ir a+inf. (volvemos a encontrar así indirectamente la equivalencia sinónimica entre el futuro y la perífrasis ir a + inf. que se había planteado en el primer ejercicio).

Asimismo, este ejercicio propone una reflexión metalingüística sobre la distinción en español entre dos modalidades, una volitiva (la perífrasis ir a + inf. para expresar planes para el futuro) y una deóntica (las dos perífrasis de obligatoriedad), que, en realidad, no presenta ninguna dificultad para los hablantes italianos. Éstos la pueden resolver recurriendo a su conocimiento de la lengua materna (la futuridad se correspondería con la perífrasis, la perífrasis “*dovere+ inf.*” con “*tener que*”, y la perífrasis “*bisogna + inf.*” con “*hay que*”), sin necesidad de pensar en el significado de esas formas en español. Mayor dificultad hubiera representado la distinción entre los operadores que sirven para expresar una misma modalidad; en nuestro caso, la expresión de planes en el futuro a través del presente, del futuro o de la perífrasis ir a+inf.

Por último, la ambigüedad de la instrucción (“*según los casos*”) no tiene en cuenta que, en realidad, en todas las respuestas es posible utilizar las tres perífrasis, como puede observarse en:

¿Qué vais a hacer el año que viene? Vamos a ir a Inglaterra / Tenemos que ir a Inglaterra / Hay que ir a Inglaterra.

¿Qué necesitas para ir de camping? Voy a necesitar muchas cosas que no tengo / Tengo que comprar todo / Hay que comprar todo

¿Comeremos mañana juntos? sí / no / no sé... es que voy a ir a casa de mi hermana / es que tengo que ir a la compra / Hay que ver si podemos. (¿es capaz el alumno de percibir el matiz imperativo de la respuesta “*vamos a comer juntos*”?)

¿Es obligatorio que yo vaya? Voy a preguntárselo al jefe / Tienes que ir / Hay que ir.

¿Tienes que firmar la solicitud? sí / no / no sé , voy a preguntárselo al jefe / tengo que firmarla / sí, hay que firmarla.

¿Lloverá mañana? Va a llover, te lo digo yo / Tiene que llover; si no, se seca todo / Hay que ver.

En conclusión, no parece ser necesario el conocimiento del significado de la forma para poder realizar con éxito cualquiera de estos dos ejercicios. Otro de los problemas que se presentan en este grupo estriba en el hecho de que no se practican ejercicios sobre la perífrasis en tiempos verbales que no sean el presente.

Veamos ahora qué ocurre en los grupos 2A y 2B. En *Gente 1*¹⁵, se propone este ejercicio:

¹⁴ Ibidem.

¹⁵ El primer ejercicio sobre la perífrasis aparece en *Gente 1* 2004: 86-87.



gente que viaja

Un viaje de negocios

Os habéis convertido en las/los secretarías/-os del Sr. Berenstain. Es un ejecutivo que trabaja en Frankfurt y que viaja mucho. En parejas, tenéis que organizarle un viaje a España: elegir los vuelos. Conocéis su agenda de trabajo, sus "manías" y, además, tenéis un fax con los horarios de los vuelos.

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES	JUEVES	VIERNES	SÁBADO
7	8	9	10	11	12
14	15	16	17	18	19
21	22	23	24	25	26
28	29	30			


VIAJES MARTINSANS, S.A.
 CENTRAL DE EMPRESAS
 TEL.433 35 33 - FAX 433 01 02

FAX DE/FROM Carolina Mayoral
 PARA/TO: alumnos de español de esta clase
 Número de páginas/number of pages: 1

El día 13 está en Frankfurt.
 El próximo día 14 tiene una reunión en Madrid a las 16.15h (en el Paseo de la Castellana).
 Tiene una reunión en San Sebastián el día 16 a las 9h.
 Tiene que estar en su oficina en Frankfurt el día 17 antes de las 18h.
 No le gusta viajar de noche.
 En Madrid quiere alojarse en un hotel céntrico y no muy caro.
 En San Sebastián va a alojarse en casa de unos amigos.

FRANKFURT / MADRID

		salida	llegada
LH4812	FRA/MAD	09.25	11.55
IB3507	FRA/MAD	12.55	15.25
LH4700	FRA/MAD	16.30	19.05
LA171	FRA/MAD	17.10	19.35

MADRID / SAN SEBASTIÁN

		salida	llegada
AO106	MAD/EAS	07.45	08.35 (lu, mi, vi)
AO110	MAD/EAS	16.00	16.50 (mi, ju, sa, do)
ZR 447	MAD/EAS	17.50	19.30 (lu, ma, mi, vi)

— NO HAY VUELOS DIRECTOS SAN SEBASTIÁN / FRANKFURT —

SAN SEBASTIÁN / BARCELONA / FRANKFURT

		salida	llegada
YW3473	EAS/BCN	13.40	14.40
LH4743	BCN/FRA	18.40	20.45

SAN SEBASTIÁN / MADRID / FRANKFURT

		salida	llegada
AO105	EAS/MAD	09.15	10.05
LH 4701	MAD/FRA	12.50	15.20

Códigos de líneas aéreas:

LH= Lufthansa IB= Iberia
 LA= Lan Chile ZR= Mulk Air
 AO= Aviacó YW= Air Nostrum

Ahora haced la reserva. El profesor va a simular que es el empleado de una agencia de viajes.

OS SERÁ ÚTIL...

el (vuelo) de las 7.12h
 el (vuelo) de IBERIA

Con el de las... } va a
 Si toma el de las... } llegar...

- ... a la hora.
- ... demasiado tarde.
- ... pronto.
- ... antes de las 12h.
- ... después de las 13h.
- ... de día /de noche.

IR + A + INFINITIVO

El día 1...
 A las 4h...
 El martes...

voy } a { salir
 vas } { llegar
 va } { venir
 vamos } { ir
 vais } { ...
 van }

Esta actividad consiste en la realización de una tarea: organizar un viaje de trabajo. El ejercicio está enfocado hacia el significado, pues lo que quiere es favorecer la comunicación en un contexto lo más "real" posible, por lo que no se plantea una atención hacia la forma. Para realizar la tarea se propone una serie de "instrumentos lingüísticos" entre los que se encuentra la perífrasis. En realidad, el hablante para hacer planes en el futuro y organizar el viaje podría utilizar las tres opciones: el Presente, el Futuro o la perífrasis; sin embargo, en el esquema sólo se presenta la opción de la perífrasis, sin indicar la particularidad de la operación metalingüística realizada con ella.

El foco de este tipo de actividad está en el mensaje y no en la forma significativa.

También se practican en estos grupos otros ejercicios formalistas que presentan las mismas dificultades que los de los grupos 1A y 1B. Por ejemplo,

¿Qué va a pasar? Está bastante claro, ¿no? Utiliza los siguientes verbos.

	<p>saltar suspender caerse ✓</p>		<p>entrar explotar nevar</p>	
<p>Una niña pequeña está jugando encima de una mesa.</p>		<p>Juanito no ha estudiado nada para este examen.</p>		<p>Unos señores se dirigen a un restaurante.</p>
<p>1. <i>Se va a caer</i></p>		<p>1.</p>		<p>2.</p>
<p>Hace mucho frío y el cielo está gris.</p>		<p>Una bomba está activada.</p>		<p>Un deportista corre hacia una valla.</p>
<p>3.</p>		<p>4.</p>		<p>5.</p>

AA.VV *Gramática básica del estudiante de español*, Difusión Barcelona 2005.

Por un lado, el estudiante no tiene que pensar qué forma debe utilizar (Presente, Futuro, perífrasis) y por qué, puesto que al ver el modelo (*¿qué va a pasar?*) ya sabe que tiene que usar la perífrasis; de nuevo la atención está en la forma, en su conjugación y no en su significado, que se supone resuelto a partir de la conceptualización (*"Hecho futuro que presentamos como resultado lógico de lo que sabemos en el presente"*; •Usos: - *predecir o preguntar por un futuro que consideramos ya evidente*¹⁶).

Asimismo, en este ejercicio se da una confusión implícita entre el mundo extralingüístico y la lengua. No se contempla la actitud del enunciador ante la realidad, quien en una misma situación puede usar la perífrasis o el futuro o el presente, realizando, eso sí, operaciones metalingüísticas completamente diferentes. Con la perífrasis se trata de un anuncio en el que el enunciador tiene en cuenta su experiencia, con el presente se informa de algo que se deriva automáticamente del comportamiento de la niña, como un razonamiento sobre unos datos; en el anuncio con el futuro el enunciador se neutraliza. De ahí que, aun cuando éste considere evidente un hecho futuro, puede representarlo como le parezca, es decir, según cómo quiera que interprete su interlocutor este hecho futuro, como si fuera evidente o como si no lo fuera¹⁷.

Así pues, las imágenes de los dibujos, que intentan representar una situación del mundo extralingüístico, pueden ser presentadas lingüísticamente sea con el Futuro que con la

¹⁶ AA.VV *Gramática básica del estudiante de español*, Difusión Barcelona 2005, p. 185.

¹⁷ Sobre las diferentes operaciones metalingüísticas que hay detrás de cada uno de estos operadores que sirven para expresar la idea de futuro, véase el citado Matte Bon 2006.

perífrasis. Sin embargo, la concepción de este ejercicio parece llevarnos a interpretar unívocamente la relación entre la imagen y la forma lingüística de la perífrasis.

En este tipo de ejercicios se deberían proponer instrucciones más detalladas, tanto sobre la situación comunicativa en la que deberían emitirse esos enunciados, como sobre las instrucciones metalingüísticas que debería realizar el enunciador (diferenciando el significado del Presente, del Futuro y de la perífrasis).

Además de los ejercicios anteriores, el grupo 2B ha practicado el uso de la perífrasis por medio de transposiciones del italiano al español:

"- *Ho appena visto il telegiornale.*

+ *E allora?*

- *Allora, vai a casa e guardatene uno.*

+ *Ma come vuoi che vada a casa a vedere un telegiornale? C'eri anche tu quando il capo ci ha detto di finire questo lavoro entro domani mattina."*

En estas transposiciones se le pide al estudiante que interprete el texto y que intente encontrar la operación equivalente en español, pensando en la operación metalingüística que está realizando el enunciador en italiano, en su intención comunicativa.

En este ejemplo, el aprendiz debería interpretar el rechazo por parte del enunciador de la propuesta "*ir a casa*" de su interlocutor. Este rechazo se expresaría en español por medio de la perífrasis "*ir a + inf.*" El ejercicio se basa en una gramática de operaciones y se centra en una forma significativa.

1.3. Conclusiones

Las conceptualizaciones del grupo 1 son contradictorias y débiles desde un punto de vista explicativo. También en el grupo 2 se encuentran algunas incoherencias entre las distintas hipótesis, pero su capacidad explicativa es mucho más fuerte.

Las actividades propuestas en los grupos 1 están enfocadas en la forma, mientras que las de los grupos 2 están más diversificadas, ya que se centran tanto en el mensaje como en la forma significativa.

Capítulo 2. ¿Qué saben los aprendices de la perífrasis?

Las explicaciones que nos proporcionan varían mucho según el grupo al que pertenezcan los aprendices. En el grupo 1A un 33 % de los aprendices no proponen ningún tipo de reflexión metalingüística explícita; el restante 66 % proporciona una explicación en términos cronológicos, asociando la perífrasis a la expresión de la futuridad ("*acción que está a punto de hacerse*", "*proyectada en el futuro*", "*acción que no tiene un tiempo determinado*", etc.).

En el grupo 1B sorprendentemente aumenta el porcentaje de aprendices que no nos dan una reflexión metalingüística explícita (un 42%). El 58% restante explica el valor de la perífrasis, como el grupo 1A, en términos cronológicos ("*acción futura*", "*inmediata*", etc.).

En cambio, en el grupo 2A el porcentaje de estudiantes que no proponen reflexión metalingüística explícita baja a un 11%. Un 44%, como en los grupos anteriores, propone como valor en el sistema la expresión de acción futura o de inmediatez de la acción y el restante 44% presenta, junto a la expresión de la idea de futuro, la formulación de un rechazo de lo que ha dicho el interlocutor, aunque no se plantea el nexo entre estas dos interpretaciones contextuales.

Por último, el grupo 2B es el más homogéneo. El 100% de los aprendices reflexionan sobre la diferencia entre la perífrasis y el futuro en términos de actitud del enunciador (neutralidad, seguridad, responsabilidad, etc.); también se interesan por las interpretaciones y las dinámicas contextuales derivadas de la presencia en el mismo contexto de diversos operadores (perífrasis-futuro; futuro-perífrasis, etc.).

Capítulo 3. ¿Cómo la usan?

A continuación ilustraremos los resultados conseguidos en cada una de las destrezas por los estudiantes que han participado en este estudio.

3.1 Test de comprensión oral

El test de comprensión oral consta de 14 ítems. En cada uno de ellos el estudiante tiene que indicar la interpretación adecuada de un enunciado que contiene la perífrasis:

1. *Estás leyendo una novela que ha leído ya una amiga tuya y te pones a comentar con ella que el protagonista se casa con su novia.*

[- Vaya, se casa con su novia...

-¡Qué va a casarse con su novia!]¹⁸

En su respuesta...

- a) tu amiga está convencida de que el protagonista se casa con su novia.
- b) tu amiga rechaza la posibilidad de que el protagonista se case con su novia.
- c) tu amiga cree que el protagonista se casará con su novia en el futuro.
- d) otra interpretación: _____

En este tipo de destreza todos los ítems responden a la perífrasis. Se trata de 14 situaciones variadas en las que aparece usado este operador con distintos efectos expresivos: para rechazar una idea del contexto en presente y en pasado, para indicar planes para el futuro, la inminencia de una acción, etc.

Procederemos examinando en primer lugar los datos recogidos para analizar con ellos la competencia en la interpretación de este operador por parte de los estudiantes; posteriormente describiremos los contextos fijándonos en las regularidades que se pueden percibir en las interpretaciones propuestas.

Respecto a la competencia, hemos considerado que con un 80% de respuestas correctas (a partir de 12 respuestas acertadas sobre 14) se puede hablar de competencia en la comprensión oral de la perífrasis:

	1A (120 horas)	1B (380 horas)	2 A (120 horas)	2B (420 horas)
0-5 aciertos	66,6 %	33 %	0 %	0 %
6-11 aciertos	33,3 %	50 %	87,5 %	49 %
12-15 aciertos	0 %	16 %	12,5 %	51 %

Los porcentajes de aciertos en los distintos grupos son distintos; mientras que en el grupo 1 A el porcentaje más alto de estudiantes se sitúa en la franja baja (entre 0-5) y en el grupo 1 B en la media (entre 6-10), en el grupo 2 A se localiza en la media (entre 6-10) y en el 2 B en la franja más alta (entre 11-15). El grupo que posee mayor número de estudiantes con competencia en la comprensión oral es el 2 B.

Se puede hacer otra observación interesante si analizamos la diferencia entre el grupo 1 B y el grupo 2 A. Los resultados del grupo 2 A son ligeramente más positivos que los del grupo 1 B, a pesar de la diferencia considerable de horas de didáctica entre ellos; mientras el grupo 1 B ha cursado 380 horas, el grupo 2 A solamente 120; sin embargo, en el grupo 2 A hay un 87,5 % de estudiantes en la franja media y un 12,5 % en la franja alta; en el grupo 1 B, en cambio, un 33 % están en la franja baja, un 50 % en la media y un 16 % en la alta.

A continuación propondremos una interpretación de los datos comentando los contextos que resultan más conflictivos y las eventuales regularidades observables en cada grupo. En la columna vertical de la izquierda se señala el tipo de interpretación correcta que corresponde al ítem (rechazo, futuro, otros). El número del ítem en el test aparece en la fila horizontal, mientras que el porcentaje de la intersección es el porcentaje de aciertos de cada ítem:

¹⁸ Hemos puesto entre corchetes el diálogo dramatizado en clase.

Grupo 1A

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Rechazo	66%				33%	66%	33%			66%				66%
Futuro				10%					33%			33%		
Otros		33%	33%					33%			33%		33%	

En este grupo los contextos en los que el enunciador usa la perífrasis para rechazar la información que acaba de presentar su interlocutor (ítems 1, 5, 6, 7, 11 y 15) son los que presentan mayor proporción de aciertos. En estos enunciados la perífrasis aparece en tiempo presente, pasado y futuro.

En cambio, los contextos en los que se usa para expresar el futuro (ítems 4, 10, 13) resulta "difícil" vistos los resultados. Se trataría de un dato más bien sorprendente si no obedeciera al hecho de que, en los contextos de futuro, las respuestas estaban predispuestas para comprobar la diferencia entre los tres operadores que se usan con valor de futuro en un mismo contexto (perífrasis, Presente y Futuro). En realidad, en la fase de reflexión metalingüística de este grupo no se había propuesto un contraste onomasiológico entre estos operadores que sirven para expresar idea de futuro.

Asimismo, este grupo demuestra poca competencia en otra serie de contextos (ítems 2 -suposición en el pasado-, 3 -expresión de la condición-, 8 -confirmación con valor presente-, 12 -queja en el pasado- y 14 -recomendación en imperativo negativo-). Éstos se caracterizan por no aparecer en la lista propuesta por el profesor como explicación de la perífrasis. Así pues, nos volvemos a encontrar con "contextos difíciles" en los que estos aprendices no consiguen realizar una acertada reflexión metalingüística autónoma acerca de ellos.

Grupo 1B

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Rechazo	50%				66%	50%	66%			100%				16%
Futuro				50%					50%			33%		
Otros		50%	66%					33%			50%		50%	

Cinco de los seis contextos de rechazo (ítems 1, 5, 6, 7, 11 y 15) en el grupo 1 B han obtenido un 50 % de aciertos o un número superior. En cuanto al uso futuro (ítems 4, 10 y 13) y a los demás contextos no incluidos en la lista del profesor (ítems 2, 3, 8, 12 y 14), los resultados de este grupo mejoran ligeramente respecto al grupo anterior.

Esta mejoría puede depender de distintas causas. Por ejemplo, este grupo podría haber activado una reflexión metalingüística más profunda debida al aprendizaje individual. Los estudiantes del grupo 1 A habían seguido por primera vez el curso sobre la perífrasis ir a + inf. y no se habían sometido todavía a ninguna prueba de examen. El grupo 1 B, sin embargo, había realizado dos pruebas de examen más que el grupo 1 A, había cursado un mayor número de horas y había recibido más cantidad de input.

Grupo 2A

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Rechazo	93%				68%	100%	62%			62%				81%
Futuro				56%					43%			43%		
Otros		50%	62%					93%			75%		100%	

Los resultados del grupo 2A son muy positivos tanto en los contextos de rechazo (ítems 1, 5, 6, 7, 11 y 15) como en los contextos que no figuran en la conceptualización de los grupos 1A y 1B (ítems 2, 3, 8, 12 y 14). Todos ofrecen un porcentaje de respuestas acertadas como mínimo del 50 %. Sin embargo, los contextos que se refieren al futuro (ítems 4, 10 y 13) no cosechan resultados más modestos.

Grupo 2B

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Rechazo	100%				33%	100%	100%			83%				66%
Futuro				83%					66%			100%		
Otros		83%	83%					100%			66%		83%	

Los resultados del grupo 2B son los mejores en los contextos de rechazo (ítems 1, 5, 6, 7, 11, 15), en los de futuro (ítems 4, 10 y 13) y en los restantes (ítems 2, 3, 8, 12 y 14) pues no bajan casi nunca del 50 %.

En conclusión, los contextos en los que la perífrasis se usa para expresar rechazo parecen no plantear problemas desde el punto de vista de la interpretación en la comprensión oral. Podríamos barajar como hipótesis que uno de los factores que determina su comprensibilidad es la fuerte curva exclamativa de la entonación.

En cambio, los contextos en los que se pide a los aprendices que distingan el valor de la perífrasis respecto al tiempo Futuro o Presente a partir de sus usos para expresar el futuro, resultaron más conflictivos de lo que esperábamos, excepto en el grupo 2 B. Este fracaso quizás pudiera estar debido a la falta de reflexión metalingüística explícita y de práctica.

En los contextos no contemplados en la lista se puede observar una diferencia significativa entre los grupos 1 y 2: los grupos 1 A y 1 B manifiestan una cierta dificultad en su correcta interpretación, al contrario de los grupos 2 A y 2 B. Nos preguntamos si se podría poner en relación el éxito y el fracaso en la interpretación de estos contextos con el hecho de que la conceptualización de los grupos 2A y 2B no se circunscribe a proponer una lista con efectos expresivos, sino que intenta dar una explicación de carácter global que permite explicarse todos los usos de la perífrasis. Es una conceptualización que proporciona autonomía en el estudiante.

Por otra parte, si agrupamos los resultados por interpretaciones (rechazo, futuro y "otros"), obtendremos el siguiente porcentaje de respuestas acertadas:

Rechazo	1	5	6	7	10	14
1 A	66%	33%	66%	33%	66%	66 %
1 B	50%	66%	50%	66%	100%	16 %
2 A	93%	68%	100%	62%	62%	81 %
2 B	100%	33%	100%	100%	83%	66 %

Se han producido los resultados más bajos en todos los grupos en aquellos contextos de rechazo (los ítems 5¹⁹ y 14²⁰) en los que el enunciador no aceptaba lo que consideraba un conocimiento compartido implícito con su interlocutor, es decir, una presuposición de conocimiento común no explicitada en el contexto.

El contexto menos problemático en este sentido ha sido el número 6 ("*¡No irás a hacerle la cama!*"), en que aparece el enunciado negado y la perífrasis en futuro.

Futuro	4	9	12
1 A	10%	33%	33%
1 B	50%	50%	33%
2 A	56%	43%	43%
2 B	83%	66%	100%

Los contextos de futuro con menos resultados acertados son el 4 ("*¿Vas a ir a la compra? – No, ahora no, que tengo que hacer las camas*") y el 9 ("*¿Jugará tu primo esta semana? ¿sí o no? – Va a jugar*"). En ellos se pide a los estudiantes que reconozcan el efecto expresivo que se genera a partir de la operación metalingüística que realiza la perífrasis, como puede apreciarse en:

4.- *¿Vas a ir a la compra?*

– *No, ahora no, que tengo que hacer las camas.*

a) quien usa la perífrasis presupone que la otra persona normalmente suele ir a la compra.

¹⁹ "*Creo que lo sabía y, ya sabes, íme lo iba a decir a mí!*".

²⁰ "*No te parece que con tus retrasos estás exagerando un poco? – Mira quién va a hablar*".

- b) quien usa la perífrasis no presupone nada; simplemente quiere saber si la otra persona irá a la compra.
- c) quien usa la perífrasis presupone que la otra persona no suele ir a la compra y le pregunta porque lo quiere saber.
- d) otra interpretación _____

9. -¿Jugará tu primo esta semana? ¿sí o no?

- Va a jugar.

- a) tu amigo está seguro de que su primo jugará el partido.
- b) tu amigo no está muy convencido de que su primo jugará el partido.
- c) tu amigo anuncia que tu primo jugará el partido.
- d) otra interpretación _____

Como hemos podido apreciar anteriormente, la mayoría de los estudiantes no realizan una reflexión metalingüística ni ejercicios en los que se discrimine el valor de la perífrasis en el sistema respecto al valor de otros operadores que pueden concurrir en los mismos contextos, como en este caso ocurre con el contexto de futuro. De ahí podría depender este balance negativo.

Otros	2	3	8	11	13
1 A	33%	33%	33%	33%	33%
1 B	33%	33%	33%	50%	50%
2 A	50%	62%	93%	75%	100%
2 B	83%	83%	100%	66%	83%

Por último, entre los que hemos denominado "otros contextos", los más problemáticos son el 2 -la suposición en el pasado ("¡A que va a haber sido Concha!"), el 3 ("*Hombre, Lola, yo prefiero estudiar sólo contigo. Ya sabes que me cuesta mucho concentrarme. Además esas chicas me caen un poco antipáticas. - Bueno, si te va a parecer mal, estudiamos juntas*") y el 11 ("*¿Sabes? El otro día estaba caminando por el parque y por poco no me caigo... y es que el ayuntamiento va a hacer obras en unos sitios...*"). En ninguno de ellos la perífrasis se puede interpretar como futuro, sino que, si se quisieran situar sus interpretaciones en el eje temporal respecto al momento de la enunciación, se colocarían más bien en el pasado.

3.2. Test de comprensión escrita

El uso de la perífrasis pone de manifiesto una mayor implicación del enunciador en lo que dice, por lo que es más frecuente en el registro coloquial; de ahí que los contextos escritos que hemos seleccionado presenten características de este registro. Asimismo hemos creado contextos comparables con los del test de comprensión oral; los 14 ítems respetan los mismos usos de la perífrasis pero en ellos hemos modificado la situación comunicativa. Por ejemplo, al ítem número 1 del test de comprensión oral, en el que se rechaza en presente una información, corresponde el número 12 del test de comprensión escrita:

A- "*Tu hijo es un buen estudiante*

B- "*¡Qué va a serlo!*"

- a) B cree que su hijo será un buen estudiante en el futuro.
- b) B cree que su hijo tiene intención de ser un buen estudiante.
- c) B cree que su hijo no es un buen estudiante.
- d) Otra interpretación _____

Uno de los objetivos del sondeo de esta destreza es el de comprobar en qué medida inciden los factores que la determinan (ausencia de rasgos prosódicos, mayor tiempo de reflexión, etc.) en la competencia de los estudiantes.

Así pues, en primer lugar comprobaremos si el porcentaje de estudiantes competentes varía respecto al de la comprensión oral:

ORAL	1A (120 horas)	1B (380 horas)	2A (120 horas)	2B (420 horas)
0-5 aciertos	66,6 %	33 %	0 %	0 %
6-11 aciertos	33,3 %	50 %	87,5 %	49 %
12-15 aciertos	0 %	16 %	12,5 %	51 %

ESCRITA	1A (120 horas)	1B (380 horas)	2A (120 horas)	2B (420 horas)
0-5 aciertos	11 %	25 %	8 %	0 %
6-11 aciertos	89 %	75 %	78 %	55 %
12-15 aciertos	0 %	0 %	13 %	44 %

La comprensión escrita parece mejorar sensiblemente en el grupo 1 A y en el grupo 1 B, no así en los grupos 2 A y 2 B que mantienen porcentajes semejantes en ambas destrezas. Esta mejoría podría estar determinada por una baja competencia oral general en los grupos 1 y por la mayor posibilidad de reflexión. De todas formas, como en la comprensión oral, seguimos encontrando que en los grupos 1 la mayoría de los estudiantes se sitúa entre la franja baja y la media y en los grupos 2, en cambio, entre la franja media y la superior.

Si comparamos los resultados por grupos, obtendremos los siguientes cuadros:

Grupo 1 A ²¹	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Rechazo	66%	100%	66%					83%		50%				
Futuro							83%		66%			83%		66%
Otros				50%	66%	16%					50%		83%	

Dentro del panorama general más positivo de este grupo en la comprensión escrita, se produce una mejoría en la interpretación de los contextos de futuro (7, 9, 12 y 14) respecto a la comprensión oral. Los contextos de rechazo siguen alcanzando altos índices de interpretación acertada; la sección "otros contextos", en cambio, cosecha porcentajes más bajos respecto a los restantes.

Grupo 1 B	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Rechazo	75%		100%	50%				100%		25%				
Futuro							75%		75%			50%		25%
Otros		0%			100%	0%					0%		100%	

En este grupo, sin embargo, no se observa ninguna mejoría significativa en la interpretación de los contextos de futuro.

Grupo 2 A	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Rechazo	62%		75%	97%				59%		32%				
Futuro							72%		72%			75%		40%
Otros		48%			94%	64%					89%		72%	

Grupo 2 B	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Rechazo	100%		88%	77%				100%		66%				

²¹ El orden de dos de los ítems de este test suministrado en el grupo 1 A varía respecto a los suministrados en los demás grupos. El ítem número 4 (contexto de rechazo) se corresponde con el número 2 en el test de los grupos 1 B, 2 A y 2 B; mientras que el número 2 ("otros contextos") tiene su correspondencia con el ítem número 4 del test llevado a cabo en estos grupos.

Futuro							77%		88%			66%		22%
Otros		77%			88%	66%					88%		77%	

Respecto a los grupos 1, en los grupos 2 es digno de nota el alto porcentaje de aciertos en la sección "otros contextos".

Si los comparamos por interpretaciones, obtendremos el siguiente porcentaje de respuestas acertadas:

Rechazo	1	3	4	8	10
1 A	66%	66%	100%	83%	50%
1 B	75%	100%	50%	100%	25%
2 A	62%	75%	97%	59%	32%
2 B	100%	88%	77%	100%	66%

El contexto más problemático en general resulta el número 11²². La falta de entonación y quizás de otros conocimientos acerca del contexto, como podría ser la referencia del pronombre "lo", podrían haber contribuido a la dificultad de su interpretación.

Como en la comprensión oral, el contexto más acertado es el número 8²³, con el enunciado negado y la perífrasis en futuro.

Asimismo, es significativo el alto porcentaje de aciertos en el grupo 2 B.

Futuro	7	9	12	14
1 A	83%	66%	83%	66%
1 B	75%	75%	50%	25%
2 A	72%	72%	75%	40%
2 B	77%	88%	66%	22%

El contexto 14²⁴ presenta mayor dificultad de interpretación en todos los grupos. Se proponían como respuestas, además del efecto de inminencia, el de suposición y aproximación. Ésta última ha sido la interpretación más frecuente.

Otros	2	5	6	12	14
1 A	100%	66%	16%	50%	83%
1 B	0%	100%	0%	0%	100%
2 A	48%	94%	64%	89%	72%
2 B	77%	88%	66%	88%	77%

El contexto que presenta menos respuestas acertadas es el número 6²⁵; también en la comprensión oral éste es uno de los contextos problemáticos. El contexto 5²⁶ en el que se usa la perífrasis para expresar una suposición, es el que más respuestas acertadas ha recibido, al contrario que en la comprensión oral.

3.3. Test de producción escrita

Respecto al análisis de las destrezas de comprensión, la evaluación de esta prueba de destreza productiva presenta algunas dificultades. La primera está en relación con la creación de contextos obligatorios. Hemos proyectado esta prueba de producción escrita con 15 contextos, pero sólo dos de ellos son obligatorios, es decir, implican el uso de un operador

²² "- Tu hijo es un buen estudiante. - ¡Qué va a serlo!".

²³ "¡No irá a aparcar allí!". En la comprensión oral corresponde al contexto número 6: "¡No irás a hacerle la cama!".

²⁴ "-¿Qué hora es? - Van a ser las cinco".

²⁵ "Si tus padres van a molestarte, no se lo pedimos". El enunciadore asume el temor de su amiga sobre la molestia que les iban a causar la fiesta a sus padres y hace suya la relación de no espontaneidad entre el sujeto "los padres" y el predicado "molestarte".

²⁶ "¡A que va a haber sido Pepe!".

determinado. Los restantes son compatibles con diferentes operaciones metalingüísticas, como en:

Llegáis tarde al comedor universitario, pues lo están cerrando. Le dices a tu amiga:

Tengo la impresión de que _____ sin comer.

donde es posible responder con la perífrasis, el Presente o el Futuro.

Así pues, este tipo de prueba no nos permite evaluar la competencia en el uso de la perífrasis, pues son acertadas todas las respuestas que contemplen las diferentes opciones. Por otro lado, tampoco todos los usos de la perífrasis por parte de los estudiantes se corresponden siempre con una real conciencia de la operación metalingüística que se realiza efectivamente con ella.

Ante estas dificultades, hemos intentado medir simplemente la tendencia en el uso de la perífrasis; es decir, comprobar la inclinación por parte de los aprendices a emplear en contextos favorables un operador lingüístico que no existe en su lengua. Asimismo, a partir de estos resultados, se pueden analizar aquellos contextos en los que es más frecuente su uso.

Para ello, tras eliminar los contextos obligatorios de otros operadores, hemos calculado el porcentaje de uso de la perífrasis obteniendo los siguientes resultados:

	Porcentaje de uso de la perífrasis
1 A	20 %
1 B	9 %
2 A	32,6 %
2 B	45,6 %

También hemos calculado el porcentaje de aprendices que usan la perífrasis en un 80% de los casos posibles:

	Porcentaje de estudiantes
1 A	0 %
1 B	0 %
2 A	27 %
2 B	33 %

Como puede apreciarse en ambas tablas, los resultados de los grupos 2 A y 2 B muestran que estos aprendices están más sensibilizados al uso de este operador.

Los contextos 13²⁷ y 15²⁸ presentan un porcentaje más alto de uso en los grupos 1 A, 2 A, 2 B; el contexto 3²⁹ en los grupos 1 A, 1 B y 2 B.

3.4. Prueba libre de producción escrita.

Además de los contextos libres del test de producción escrita, hemos propuesto a los estudiantes un tema de redacción con estas instrucciones: *"Cuéntanos detalladamente tus*

²⁷ *Vas a comprar un coche y Juan te aconseja que te compres un coche pequeño. Tú prefieres un coche grande. Juan insiste y parece convencerte, aunque no estás muy seguro, así que le dices: "Pienso que _____ razón".*

²⁸ *Estás en la cocina con una amiga que está preparando la comida; os distraéis hablando. Tienes la impresión de que si no hacéis algo, se podría quemar. Quieres avisar a tu amiga de esta eventualidad...*

Cuidado, ¡ se _____ la comida! (quemar="bruciare").

²⁹ *Quieres describir esta situación: "Hace frío, el cielo está gris y las nubes anuncian lluvia":*

planes para la semana que viene". Hemos elegido estas mismas indicaciones para el tema de conversación.

En este ejercicio nos hemos limitado a estudiar uno solo de los distintos contextos de uso de la perífrasis: la expresión de planes para el futuro. Nos encontramos con un contexto libre en el que los estudiantes pueden utilizar cualquiera de los operadores que sirven para expresar la idea de futuro: Presente, Futuro, perífrasis, construcciones como "pienso + infinitivo", "quiero + infinitivo", etc. Como en la prueba de comprensión escrita, lo que evaluamos aquí es la tendencia al uso de la perífrasis, no su competencia en el uso.

En primer lugar, hemos calculado los porcentajes teniendo en cuenta el número total de formas empleadas para expresar futuro:

	Presente	Futuro	Perífrasis	Otros
1 A	10 %	83 %	5 %	2 %
1 B	11 %	76 %	10 %	3 %
2 A	39 %	49 %	9 %	3 %
2 B	35 %	33 %	30 %	2 %

Los grupos 1 A y 1 B tienden a emplear preponderantemente la forma de Futuro en un 83 % y 76 % de los casos, sólo en un 10 % y 11 % el Presente y en un 5 % y 10 % la perífrasis respectivamente. En los grupos 2 las proporciones son más equilibradas.

Los datos de este pequeño corpus de estudiantes de E/LE compuesto por una redacción de tipo informativo, pueden ser cotejados con los resultados del corpus español recogido por Ravazzolo³⁰ en su estudio sobre la diferencia de uso entre la perífrasis y el futuro³¹ en textos periodísticos y en la lengua cotidiana:

	El País	Días contados
Presente Indicativo	11 %	25 %
Futuro Indicativo	80 %	37 %
Ir a + inf.	9 %	38 %
Total	100 %	100 %

Los grupos de aprendices que hasta ahora han manifestado menor competencia lingüística en el uso de la perífrasis, presentan un altísimo porcentaje de uso del futuro, porcentaje parecido al que proporciona el corpus periodístico. El grupo más competente (2 B), en cambio, presenta proporciones semejantes a las de la lengua hablada en contextos naturales. Cabe preguntarse si existe alguna relación entre estos porcentajes.

La preponderancia del Futuro en los textos periodísticos depende del hecho de que en este tipo de textos se anuncian cosas de manera más o menos neutra. Se trata de un registro formal en el que se tienden a borrar las marcas de subjetividad (el uso de la perífrasis implica una mayor participación subjetiva por parte del enunciador, por lo que aparece más frecuentemente en registros informales y en la conversación, como ya se ha señalado)³². Ahora bien ¿qué ocurre en los textos de nuestros estudiantes?

Ejemplo de redacción del grupo 1 A³³:

³⁰ Ravazzolo T. (1998), *Estudio de diferentes recursos utilizados para hablar del futuro en español*. Tesis de licenciatura. SSLMIT, Università degli Studi di Bologna, Forlì (en Matte Bon 2006:31). El corpus sobre el que se basa este estudio está compuesto por una serie de artículos periodísticos (El País 11-15 de marzo de 1998) comparado con la novela "*Días contados*", escogida como corpus de contraste por ser rica en diálogos contruidos pero que se caracterizan por su espontaneidad.

³¹ Los porcentajes que recogemos se refieren sólo a los usos con valor de futuro de cada uno de estos operadores.

³² Véase Matte Bon 2006: 39.

³³ Ejemplo de redacción del grupo 1 B: "Creo que la proxima semana será muy cansada por mí. En efecto, estamos en el mes de Mayo: el último mes antes de los exámenes de Julio y Junio. Para dar una idea de un típica semana universitaria en este periodo, voy a contar

"La próxima semana tendré muchos empeños. Lunes yo tendré que ir a la universidad da las once hasta las cuatro para seguir las clases de informática y de dominio lingüístico italo-romano, y martes seguiré solo la clase de español de dos a cuatro. Después yo iré al gimnasio. Miércoles por la mañana iré a la biblioteca para estudiar y por la tarde iré a la universidad. Después tendré que cenar con mis parientes por el cumpleaños de mi tío. Jueves no iré a la universidad porque no tendré ninguna clase, así por la mañana iré nuevamente al gimnasio y por la tarde saldré con mis amigos, juntos iremos a tomar un aperitivo, a cenar y después iremos a bailar, pero no podré volver muy tarde porque el viernes tendré que ir temprano a la universidad. En el fin de semana yo iré a la plaza con mis padres para relajarme un poco y volveré a mi casa el domingo por la tarde".

La estructura de este texto remite a la organización de una agenda. El estudiante articula su discurso como si estuviera describiendo su agenda personal, informándonos acerca de datos que parecen estar registrados y no estar sometidos a cambios. Por este motivo, nos esperaríamos que usara el Presente (si se quisiera centrar en la expresión de los datos a secas)³⁴ o la perífrasis (si quisiera presentarlos como datos decididos de antemano con participación del enunciador). Sin embargo, este estudiante utiliza el Futuro, lo que genera unas implicaturas imprevistas por su parte. Por ejemplo, el uso del Futuro en la primera frase *"La próxima semana tendré muchos empeños"* implica que no se trata de informar a secas sobre un dato sino que se quiere anunciar algo como si fuera una información inesperada, remática, parafraseable como *"puede que no os lo imaginéis pero tengo muchas cosas que hacer la semana que viene"*. Esta implicatura provoca una cierta incoherencia con el contexto precedente en el que se presupone que el estudiante tenía cosas que hacer y se le pedía que las contara detalladamente (*"Cuéntanos detalladamente tus planes para la semana que viene"*). Otros futuros se interpretan como una implicatura de resignación, como si el enunciador manifestara su aceptación a hacer algo que no le apetece (*"tendré que ir a la universidad; tendré que cenar con mis parientes; tendré que ir temprano a la universidad"*); o como el fruto de una decisión inesperada y no planeada, (*"martes seguiré solo la clase de español de dos a cuatro"*) o como si el enunciador no tuviera nada mejor que hacer (*"Después*

detalladamente lo que haré la próxima semana. El lunes las clases empiezan a las 9 de la mañana: de 9 a 11 sigo el curso de "Español IV", de 11 a 13 sigo otro curso. Después de haber seguidos estos cursos creo que iré a mi casa y comeré algo; veré un poquito la televisión y después me pondré a estudiar. A las 8 de la tarde cocinaré la cena con las chicas que viven conmigo, comeré y después saldré con mis amigos para hacer un paseo. El Martes no voy a clase por la mañana, por eso creo que estudiaré y limpiaré la casa, porque seguramente estará sucia, después iré a la Universidad, comeré y iré enseguida a la cama porque estará muy cansada. El miércoles haré lo que he hecho el martes: estudiaré y después seguiré clases hasta las 8 de la tarde. El Jueves, en cambio, hay clase sólo por la mañana por eso creo que por la tarde saldré con mis amigos. El viernes iré a "x", la ciudad donde vivo con mi familia y me quedaré allí hasta el Domingo. En "x" estará con mis padres. Jugaré con mi perro y saldré con mi amiga Valentina. El Lunes volveré a "y" y volveré a empezar otra cansada semana". Ejemplos del grupo 2 A: "La semana que viene haré muchas cosas: tendré que ir a la universidad a los cursos de Español y Ruso. Martes mi novio festejará sus cumpleaños y yo le haré una tarta de fresas, porque es su preferida. Miércoles vendrá a mi casa mi amiga Anna para estar unos días conmigo. Ella vive en Milán y yo tendré que llevarla a ver mi ciudad y otros lugares interesantes como Amalfi y Pompei. Domingo desgraciadamente Anna tendrá que volver a su casa y yo con mis padres la traeremos al aeropuerto de Nápoles.

³⁴ Para el valor del Presente, de la perífrasis, del Futuro y de algunos de sus efectos expresivos hemos seguido a Matte Bon 2006: 38. *"El Presente presenta lo expresado por el verbo como un dato sin hacer hincapié en otros aspectos. El Futuro se utiliza para atribuir predicados virtuales al sujeto. El enunciador no manifiesta explícitamente su participación o su responsabilidad en lo que dice. La perífrasis "ir a + infinitivo" señala que no hay relación directa entre el sujeto y el verbo. Esa relación pasa por el enunciador o por el interlocutor. Presenta la relación sujeto-verbo como algo que no se da solo, espontáneamente y sin problemas poniendo de manifiesto que el enunciador se hace cargo de ella o, en algunas dinámicas dialógicas, la atribuye a su interlocutor"*.

yo iré al gimnasio. Miércoles por la mañana iré a la biblioteca para estudiar y por la tarde iré a la universidad").

Así pues, en este texto no se emplea un operador típico de la lengua meta, la perífrasis; desaparece el Presente de Indicativo, operador que se utiliza también en italiano para expresar planes en el futuro y se utiliza un operador, el Futuro, que genera implicaturas no deseadas. Esta interlengua se caracteriza, por lo tanto, por un proceso de empobrecimiento respecto a las posibilidades de expresión de la idea de futuro que ofrecen la lengua de origen y la lengua meta y por la falta de conciencia de las posibilidades expresivas del tiempo verbal Futuro en español. Consecuentemente este texto revela un problema de fluidez.

¿Cuáles pueden ser los motivos de este empobrecimiento? quizás podrían deberse a la voluntad de usar un operador que se asocia a la idea de futuro y a un nivel de aprendizaje más avanzado respecto al Presente y a la perífrasis. También podría estar causado por la intención de neutralizar al enunciador, de "mejorar" el registro en un texto escrito (en las redacciones se da una tendencia al empleo de un registro más formal), renunciando de este modo a unos operadores, el Presente y la perífrasis, que se sienten inconscientemente como más informales. Si esto fuera así, la causa de la abundancia de Futuros en nuestros textos no se alejaría de aquella que la determina en los textos periodísticos.

Veamos cómo se usa la perífrasis en el grupo que manifiesta mayor competencia, el 2 B: *"El concepto de fin de semana va desvaneciéndose poco a poco en mi cabeza y con él todos los planes que solía llevar consigo: nada o muy poco de salir, fiesta y excursiones. El sábado por la mañana me dedicaré un poco a la limpieza de mi habitación que durante la semana suele adquirir características de un bosque salvaje. Tratando de vencer mi pereza pasaré un rato cuidando mi pelo y otras pequeñas cosas "tontas" que nos gustan a las mujeres. Por la tarde ya sé que voy a estudiar. Me esperan montones de libros. Fotocopias. Cuadernos. Hay para todos. Si logro sobrevivir, el sábado por la noche voy a salir con mis amigos y saborear un poco la noche típica de los chicos de mi edad".*

En los dos primeros Futuros el enunciador presenta sus planes como si se tratara de algo que hace con una cierta resignación. Esta implicatura del Futuro parece confirmarse gracias al uso de las expresiones atenuantes "un poco" en: *"El sábado por la mañana me dedicaré un poco a la limpieza de mi habitación"* o en las que el enunciador manifiesta su poca implicación en el plan, como en: *"Tratando de vencer mi pereza pasaré un rato cuidando mi pelo y otras pequeñas cosas "tontas" que nos gustan a las mujeres".* El Futuro es el modo más neutro de anunciar; el enunciador no se implica con esta información; de ahí esa implicatura de resignación, de hacer algo un poco contra la propia voluntad. En cambio, la perífrasis "*voy a estudiar*", apoyada por la expresión "*ya sé que...*" hace que interpretemos una fuerte implicación del enunciador en la relación predicativa; lo mismo sucede en la siguiente perífrasis: *"el sábado por la noche voy a salir".* Por lo tanto, el estudiante muestra su actitud ante la información que está comunicando involucrándose en acciones como "estudiar" y "salir" y retirándose en otras como "dedicarse a la limpieza" o "pasar un rato cuidando el pelo". No manifiesta incoherencia entre las operaciones metalingüísticas que realiza ni genera implicaturas no previsibles, sino que parece conocer las capacidades expresivas de estos operadores.

En conclusión, en sí mismos los índices de las tablas anteriores no sirven para demostrar un nivel de competencia, ya que el uso de cada operador depende de las intenciones y de la conciencia sobre la operación metalingüística que se está realizando. Sin embargo, el análisis detallado de la mayoría de estos textos nos permite observar la falta de conciencia sobre las potencialidades expresivas del Futuro que genera expectativas no correspondientes con las intenciones del enunciador.

3.5. Prueba de producción oral

Como hemos anticipado, las instrucciones que hemos propuesto en esta prueba son idénticas a las de la redacción de la producción escrita libre: *"Cuéntanos detalladamente tus planes para la semana que viene"*. Su objetivo es sondear un solo contexto de uso de la perífrasis -el de la expresión de planes en el futuro- para poder comparar los resultados con

los de la producción escrita. Nos encontramos también aquí con un contexto libre en el que se puede emplear cualquiera de los operadores que sirven para expresar la idea de futuro (Presente, Futuro, perífrasis, "*pienso + infinitivo*", "*quiero + infinitivo*", etc.).

Calculando los porcentajes de formas empleadas para expresar esta idea, hemos obtenido los siguientes resultados:

	Futuro	Presente	Perífrasis	Otros
1 A	7%	69%	15%	7%
1 B	57%	28%	2%	12%
2 A	9%	45%	13%	7%
2 B	21%	35%	22%	20%

También en esta destreza encontramos unos porcentajes equilibrados en el grupo más competente, el 2 B. En cambio, en los restantes grupos predomina uno de los tiempos verbales. A diferencia de la producción escrita, en la producción oral el tiempo predominante no es el Futuro, sino el Presente, sobre todo en los grupos que han seguido menor número de horas de didáctica (1 A y 2 A). En estos mismos grupos el porcentaje de uso de la perífrasis es también más natural respecto a la proporción de su uso en los niveles superiores.

Se podría presentar como hipótesis acerca de la causa de estas diferencias entre la interlengua oral de estudiantes principiantes y estudiantes de nivel intermedio o avanzado la dificultad morfológica del tiempo Futuro. En los primeros niveles impediría su uso a favor del Presente y de la Perífrasis con el resultado de un discurso más natural. No obstante, esta apariencia de naturalidad no implicaría una real conciencia de las diferentes operaciones metalingüísticas que se realizan a través de estos operadores, pues, una vez superada la dificultad morfológica se tendería a hiperutilizar el Futuro en detrimento de los demás tiempos verbales.

También en este nivel encontramos pocos rastros de conciencia del significado de las operaciones metalingüísticas realizadas. Sólo en el grupo 2 B las proporciones más "normales" pueden hacernos pensar en una comprensión más desarrollada de estas operaciones.

Conclusiones del análisis de datos por destrezas

En los grupos 1 hay menos alumnos competentes en comprensión oral y se adquiere menos rápidamente esta capacidad respecto a los grupos 2. En la comprensión escrita mejoran sensiblemente los aciertos en los grupos 1, no así en los grupos 2 cuyos resultados permanecen más bien invariables. De todas formas, tanto en la comprensión escrita como en la oral, los grupos 2 cuentan con un mayor número de alumnos competentes y en ellos se adquiere más rápidamente la competencia en el uso de la perífrasis.

Los contextos que crean mayores problemas de interpretación en las dos destrezas de comprensión, principalmente en los grupos 1, son aquellos en los que se les pide que distingan la especificidad de la perífrasis respecto al Futuro en un mismo acto lingüístico y aquellos usos no contemplados en la lista que les servía de conceptualización³⁵. Entre éstos, los más problemáticos son aquellos en los que la perífrasis en presente no se interpreta con sentido futuro, sino que se sitúa más bien en un eje cronológico de pasado.

En los grupos 2, en cambio, no se observan dificultades en ninguno de los contextos; solamente parecen empeorar sus resultados en la discriminación de las operaciones metalingüísticas que pueden utilizarse para expresar idea de futuro.

Los contextos que presentan menores dificultades para todos los grupos en las dos destrezas de comprensión son los que generan las implicaturas de rechazo; aunque algunos de ellos resultan más conflictivos que otros, sobre todo aquéllos en los que el enunciador no acepta las presuposiciones de conocimiento común no explicitadas en el contexto (los ítems 5³⁶ y 14³⁷ en la comprensión oral y el número 11³⁸ en la escrita).

³⁵ Aunque en los grupos 1 mejoran sensiblemente los resultados en la comprensión escrita.

³⁶ "*Creo que lo sabía y, ya sabes, íme lo iba a decir a mí!*".

³⁷ "- *No te parece que con tus retrasos estás exagerando un poco? – Mira quién va a hablar!*".

³⁸ "- *Tu hijo es un buen estudiante. - ¡Qué va a serlo!*").

En cambio, el contexto de rechazo con respuestas más acertadas tanto en la comprensión oral (el número 6³⁹) como en la escrita (el número 8⁴⁰) presenta el enunciado negado y la perífrasis en futuro. Deducir a partir de la negación y de la perífrasis el rechazo resulta, pues, relativamente sencillo para los estudiantes, vistos los resultados positivos alcanzados.

Como hemos visto en el apartado dedicado a la didáctica, los estudiantes de los grupos 1 no realizan una reflexión metalingüística ni ejercicios en los que se discrimine el valor de la perífrasis en el sistema respecto al valor de otros operadores que pueden concurrir en los mismos contextos, en este caso para expresar la idea de futuro⁴¹. En los grupos 2 tampoco se realizan ejercicios discriminatorios en este sentido. Esto explicaría los peores resultados en estos contextos.

Además, la conceptualización por listas de efectos expresivos que se explica en los grupos 1 manifiesta su limitación en los resultados de las interpretaciones no contempladas en ella; es decir, los estudiantes de estos grupos no son capaces de realizar una reflexión autónoma sobre contextos no estudiados.

En las destrezas de producción encontramos unos porcentajes equilibrados de uso de la perífrasis, del Presente y del Futuro en el grupo más competente, el 2 B. En cambio, en los restantes grupos predomina uno de los tiempos verbales. A diferencia de la producción escrita en que el tiempo predominante es el Futuro⁴², en la producción oral el tiempo predominante es el Presente, sobre todo en los grupos que han seguido menor número de horas de didáctica (1 A y 2 A). En estos mismos grupos y en esta misma destreza el porcentaje de uso de la perífrasis es también más natural respecto a la proporción de su uso en los niveles superiores.

La causa de estas diferencias podría estribar en la dificultad morfológica del tiempo Futuro y en el hecho de que su introducción en la programación didáctica sea más tardía. En los primeros niveles favorecería su menor uso a favor del Presente y de la perífrasis con el resultado de un discurso más natural. Sin embargo, este uso no implicaría una real conciencia de las diferentes operaciones metalingüísticas que se realizan a través de los operadores involucrados, pues parece que una vez superada esta dificultad morfológica se tiende a hiperutilizar el Futuro en detrimento de los demás tiempos verbales, con el resultado de un discurso poco fluido.

Capítulo 4. ¿Qué relación se puede establecer entre estos resultados y la capacidad de reflexión metalingüística?

La primera hipótesis que hemos querido verificar establecía una implicación entre la capacidad de reflexión metalingüística y la competencia en el uso de la perífrasis. Hemos encontrado dos pruebas que confirman esta correlación en el caso de la perífrasis ir a + infinitivo. Los estudiantes que no son capaces de realizar una reflexión metalingüística presentan una competencia baja en el uso de este operador (véanse los resultados del grupo 1 A); mientras que aquéllos que proponen una reflexión significativa presentan una buena competencia en su uso (véanse los resultados del grupo 2 B).

Por lo que concierne la relación entre la tipología de la reflexión y los contextos de uso, la convalidación de la hipótesis también se confirma del mismo modo. Los estudiantes que han realizado una reflexión más explicativa obtienen mejores resultados en mayores variedades de contextos (véase en los grupos 2 B); en cambio, los estudiantes que han desarrollado una reflexión menos articulada emplean la perífrasis en menos contextos (véase en los grupos 1 A, 1 B y 2 A).

Capítulo 5. ¿Cómo se podría mejorar la didáctica de la perífrasis?

³⁹ “¡No irás a hacerle la cama!...”

⁴⁰ “¡No irá a aparcar allí!”.

⁴¹ Los contextos de futuro con menos resultados acertados son el 4 y el 9.

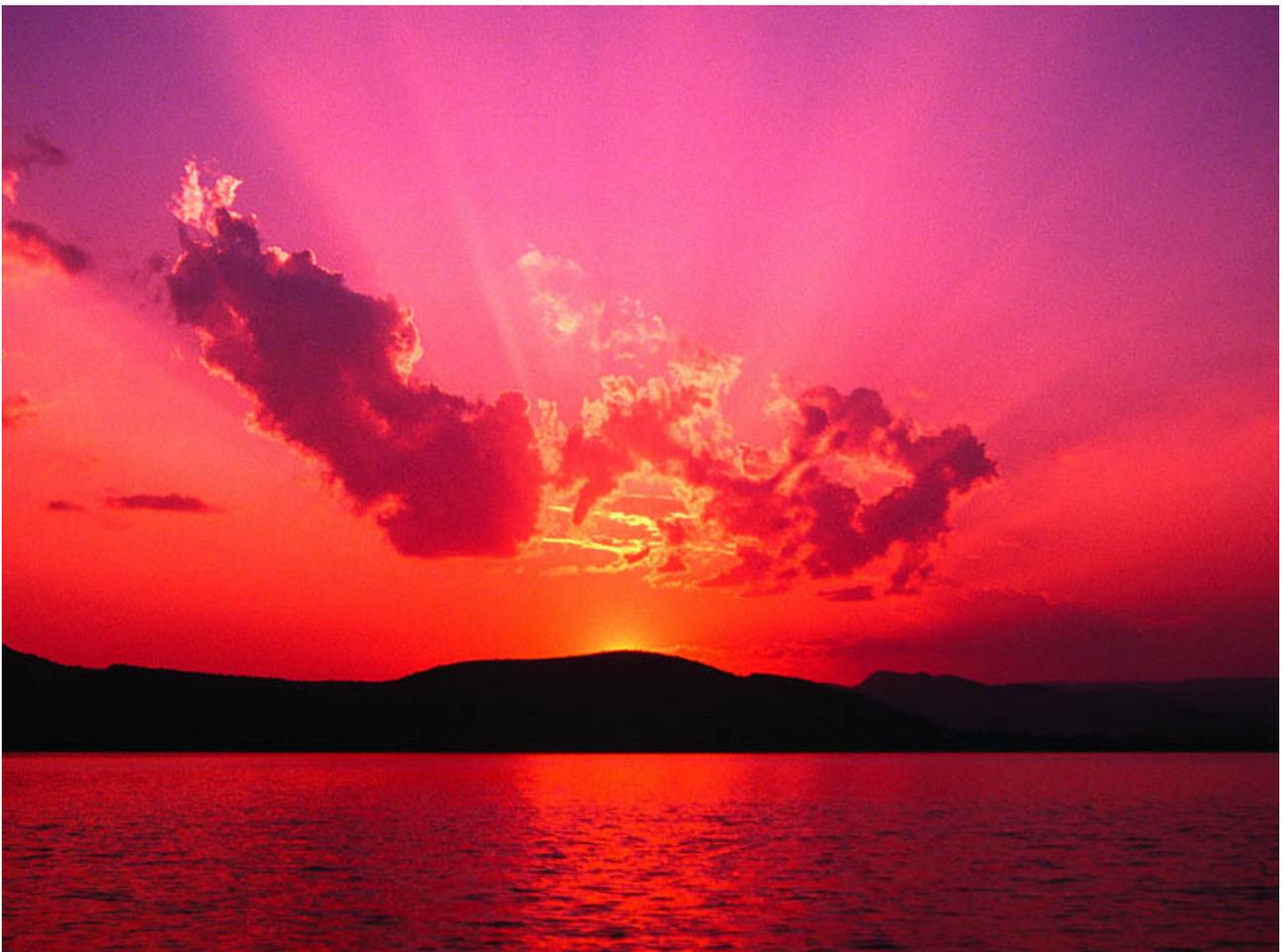
⁴² Tanto en el test de producción escrita como en la redacción el tiempo más utilizado es el Futuro en los grupos 1 A y 1 B. En la redacción libre, tienden a emplear la forma de Futuro en un 83 % y 76 % de los casos, sólo en un 10 % y 11 % el Presente y en un 5 % y 10 % la perífrasis respectivamente.

Hemos señalado algunos de los problemas provocados por una didáctica superficial, a veces incoherente y con lagunas. Hemos comprobado cómo mejoran los resultados gracias al recurso a explicaciones fuertes que contemplan el valor de cada operador en el sistema en términos de operaciones metalingüísticas; se trata de conceptualizaciones de la perífrasis que no reducen su valor al eje cronológico, sino que tienen en cuenta la actitud del enunciador respecto a lo enunciado. Parece confirmarse con nuestros datos que una conceptualización explicativa capaz de identificar el valor en el sistema de este operador y su interacción con el contexto sirve de ayuda en la toma de conciencia de las potencialidades de uso y en el empleo autónomo de este operador gramatical.

Asimismo, hemos puesto en evidencia la escasez de actividades prácticas centradas significativamente en esta forma. Se necesita crear nuevos ejercicios prácticos que respondan a estas características. El análisis de los contextos nos ha permitido identificar algunas de las áreas problemáticas, como por ejemplo:

- los contextos en los que se rechazan presuposiciones no explicitadas en el contexto;
- los contextos en los que la perífrasis no se puede interpretar como futuro, sino que se sitúa más bien en el pasado o en el presente;
- el uso de varios operadores que pueden concurrir en un mismo contexto. Por ejemplo, para indicar inminencia el uso de las perífrasis "ir a + infinitivo" y "estar a punto de", etc.

A la hora de crear un ejercicio que se quiera centrar significativamente en la forma, se puede partir de las codificaciones ligadas a determinados actos lingüísticos, teniendo en cuenta la libertad del enunciador frente a una misma situación extralingüística. Veamos un ejemplo con las predicciones. A la vista de la siguiente imagen:



invitamos a los estudiantes a hacer una predicción sobre el tiempo adecuándose a las siguientes instrucciones:

a) "Haz una predicción de buen tiempo para mañana con la intención de que tu interlocutor la interprete como fruto de tu experiencia, pues sabes que cuando hay esos colores suele hacer buen tiempo al día siguiente".

b) "Haz una predicción de buen tiempo para mañana con la intención de que tu interlocutor no piense que es fruto de tu experiencia ni de tu voluntad; es decir, sin hacer hincapié en tu actitud hacia el buen tiempo, como si no te interesara particularmente hablar de ello y fuera lo primero que se te había ocurrido".

c) "Di que mañana hará buen tiempo con la intención de que tu interlocutor acepte tu opinión como un hecho adquirido, como un dato sobre el que no vas a negociar".

En el primer caso el estudiante debería emplear la perífrasis ("*mañana va a hacer buen tiempo*"); en el segundo el Futuro ("*mañana hará buen tiempo*") y en el tercero el Presente ("*mañana hace buen tiempo*"). Los contextos podrían enriquecerse con otros enunciados.

Se puede proponer este mismo tipo de ejercicio ofreciendo los enunciados y pidiendo al estudiante que parafrasee su significado. Así, por ejemplo, en:



SL0309

- a) "¡Tú vas a ser astronauta!"
- b) "¡Tú serás astronauta!"
- c) "¡Tú eres un astronauta!"

Cuando la madre le anuncia al niño: "¡Tú vas a ser astronauta!" está enunciando una decisión premeditada, detrás de la cual se encuentra ella; no se esconde bajo sus palabras. En "¡Tú serás astronauta!", sin embargo, esta decisión parece el fruto de un momento, algo inesperado que la madre presenta de forma neutra. Por último, en "¡Tú eres un astronauta!" el Presente no se proyecta en el futuro; no se trata de un anuncio, sino de la presentación de datos para que el interlocutor los tenga en cuenta. El enunciador, al utilizar el Presente en contraste con lo que se sabe del mundo extralingüístico, generaría una implicatura aprovechando la máxima de calidad. De ahí que este enunciado se interprete como el establecimiento de los principios de un juego en el que esos datos se proponen como válidos.

Ésta podría ser una de las direcciones que podría tomar la creación de ejercicios enfocados significativamente en la forma.

Bibliografía

- AAVV, *La enseñanza de la gramática de español como lengua extranjera: diferentes aproximaciones*, Carabela 43, SGEL Madrid 1998.
- Adamczewski, Henri: « Le montage d'une grammaire seconde », *Langages- Linguistique et pédagogie des langues*, n.39 septembre 1975, Larousse, Paris.
- Calvi, Maria Vittoria, *Didattica di lingue affini: Spagnolo e italiano*, Guerini, Milán 1995.
- Giunchi 1990: Giunchi, Paola (ed.), *Grammatica esplicita e grammatica implicita*, Zanichelli, Bologna 1990.
- Larsen-Long 1994: Larsen-Freeman Diane, Long Michael, *Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas*, Gredos, Madrid 1994.
- Matte Bon 1993: Matte Bon, Francisco, *Gramática comunicativa de la lengua española*, Edelsa, Madrid 1993.
- Matte Bon 2006: Matte Bon, Francisco, "Maneras de hablar del futuro en español entre gramática y pragmática" RedEle n. 6, febrero 2006.
- Ravazzolo T. (1998), *Estudio de diferentes recursos utilizados para hablar del futuro en español*. Tesis de licenciatura. SSLMIT, Università degli Studi di Bologna, Forlì 1998.
- Sánchez Lobato, J., Santos Gargallo, I. (coords.): *Vademécum para la formación de profesores*, 2004.
- Zemb, Jean-Marie, « Réflexions éristiques et heuristiques sur le tertium comparationis », *Langages- Linguistique et pédagogie des langues*, n.39 septembre 1975, Larousse, Paris.

Manuales analizados:

- AA.VV *Gente 1 (Libro de trabajo y Resumen gramatical)* Difusión, Barcelona 2004.
- AA.VV. *Gente 2 (Libro de trabajo y Resumen gramatical)* Difusión, Barcelona 2004.
- AA.VV *Gramática básica del estudiante de español*, Difusión Barcelona 2005.
- Fernández J. – Fente R. – Siles J, *Gramática del Curso intensivo de español*, SGEL, 2000 2ed. renovada Madrid, p. 93.
- Fernández J. – Fente R. – Siles J., *Curso intensivo de español, Nivel Elemental-intermedio*, SGEL 2000 2ed. Renovada, pp. 111.